

2013

Ausgegeben zu Bonn am 4. September 2013

Nr. 24

Tag	Inhalt	Seite
29. 8. 2013	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 13. Januar 2013 über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien GESTA: XN004	1202
29. 7. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen und beigeordnetem Personal	1215
30. 7. 2013	Bekanntmachung des deutsch-mosambikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1215
30. 7. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen	1217
30. 7. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität	1218
30. 7. 2013	Bekanntmachung des deutsch-indischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	1218
31. 7. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zum Schutz aller Personen vor dem Verschwindenlassen	1221
2. 8. 2013	Bekanntmachung zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen	1221
2. 8. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe	1222
2. 8. 2013	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Deutsch-Niederländischen Vertrags zur Bekämpfung grenzüberschreitender Schwarzarbeit	1222
6. 8. 2013	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens vom 15. Dezember 1997 zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge	1223
6. 8. 2013	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-kroatischen Abkommens über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität	1223
6. 8. 2013	Berichtigung der Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung vom 26. Januar 2009 der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA)	1224

Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 13. Januar 2013
über die Vorrechte und Immunitäten
der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien

Vom 29. August 2013

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Abu Dhabi am 13. Januar 2013 von der Versammlung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA) angenommenen Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel XII § 38 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 29. August 2013

Der Bundespräsident
Joachim Gauck

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Peter Altmaier

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
Dirk Niebel

Übereinkommen
über die Vorrechte und Immunitäten
der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien

Agreement
on Privileges and Immunities
for the International Renewable Energy Agency

Accord
sur les privilèges et immunités
de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables

Präambel

Da Artikel XIII Absatz A der Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorsieht, dass die Internationale Organisation für erneuerbare Energien im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds über die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Erfüllung ihrer Zwecke erforderliche innerstaatliche Rechtsfähigkeit verfügt, und

da Artikel XIII Absatz B der Satzung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorsieht, dass die Mitglieder ein gesondertes Übereinkommen über Vorrechte und Immunitäten beschließen,

hat demgemäß die Versammlung durch einen am 13. Januar 2013 angenommenen Beschluss das nachstehende Übereinkommen genehmigt und allen Mitgliedern der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien vorgeschlagen, es zu ratifizieren, anzunehmen oder zu genehmigen oder ihm beizutreten.

Preamble

Whereas Article XIII, paragraph A of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that the International Renewable Energy Agency shall enjoy in the territory of each Member such domestic legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes; and

Whereas Article XIII, paragraph B of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that Members shall decide upon a separate agreement on privileges and immunities.

Consequently the Assembly by a decision adopted on the 13th of January 2013, approved the following Agreement and proposed it for ratification, acceptance, approval or accession by each Member of the International Renewable Energy Agency.

Préambule

Considérant que le paragraphe A de l'article XIII des Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables stipule que l'Agence internationale pour les énergies renouvelables jouit, sur le territoire de chaque membre, de la capacité juridique nationale nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa mission, et

Considérant que le paragraphe B de l'article XIII des Statuts de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables stipule que les membres concluent un accord distinct sur les privilèges et immunités,

En conséquence, l'Assemblée, par décision adoptée le 13 janvier 2013, a approuvé l'Accord ci-après et l'a proposé à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion de chacun des membres de l'Agence internationale pour les énergies renouvelables.

Artikel I
Begriffsbestimmungen

§ 1

In diesem Übereinkommen

- a) bezeichnet das Wort „Satzung“ die Satzung der Internationalen Organisation

Article I
Definitions

Section 1

In this Agreement:

- (a) the word "Statute" means the Statute of the International Renewable Energy

Article I^{er}
Définitions

Section 1

Aux fins du présent Accord:

- (a) le terme «Statuts» désigne les Statuts de l'Agence internationale pour les éner-

für erneuerbare Energien, die bei der Gründungskonferenz der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien am 26. Januar 2009 in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und am 8. Juli 2010 in Kraft getreten ist;

- b) bezeichnet das Wort „Organisation“ die Internationale Organisation für erneuerbare Energien, die durch die Satzung gegründet wurde;
- c) bezeichnet das Wort „Mitglied“ oder „Mitglieder“ ein Mitglied oder Mitglieder der Organisation nach Artikel VI der Satzung;
- d) schließen im Sinne des Artikels III die Worte „Vermögenswerte, Gelder und Guthaben“ sämtliche Vermögenswerte, Gelder und Guthaben ein, die durch die Organisation in Ausübung ihrer in der Satzung festgelegten Befugnisse verwaltet werden;
- e) ist im Sinne der Artikel V und VIII der Ausdruck „Vertreter der Mitglieder“ dahin gehend aufzufassen, dass er alle Vertreter, Ersatzpersonen, Berater, technischen Sachverständigen und Sekretäre der Delegationen der Mitglieder umfasst;
- f) bezeichnet im Sinne der §§ 12, 13, 14 und 27 der Ausdruck „durch die Organisation einberufene Sitzungen“ die Sitzungen (1) der Versammlung und des Rates, (2) jeder von der Organisation einberufenen internationalen Konferenz und (3) jedes Ausschusses, jedes Unterausschusses oder jeder Arbeitsgruppe irgendeines der Organe der Organisation.

Agency, which was opened for signature at the Founding Conference of the International Renewable Energy Agency which took place in Bonn, Federal Republic of Germany, on 26 January 2009 and entered into force on 8 July 2010;

- (b) the word “Agency” means the International Renewable Energy Agency established by the Statute;
- (c) the word “Member” or “Members” means a member or members of the Agency according to Article VI of the Statute;
- (d) for the purposes of Article III of this Agreement, the words “property, funds and assets” shall include any property, funds and assets administered by the Agency in furtherance of its functions as laid down in the Statute;
- (e) for the purposes of Article V and Article VIII of this Agreement, the expression “representatives of Members” shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of Members’ delegations; and
- (f) in sections 12, 13, 14 and 27 of this Agreement, the expression “meetings convened by the Agency” means meetings: (1) of the Assembly and of the Council, and (2) of any international conference convened by the Agency; and (3) of any committee, sub-committee or working group of any of the organs of the Agency.

gies renouvelables, ouverts à la signature lors de la Conférence inaugurale de l’Agence internationale pour les énergies renouvelables tenue à Bonn (République fédérale d’Allemagne) le 26 janvier 2009 et entrés en vigueur le 8 juillet 2010;

- (b) le terme «Agence» désigne l’Agence internationale pour les énergies renouvelables créée par les Statuts;
- (c) les termes «membre» ou «membres» désignent un membre ou des membres de l’Agence conformément à l’article VI des Statuts;
- (d) aux fins de l’article III du présent Accord, les termes «biens, fonds et avoirs» s’appliquent à tous les biens, fonds et avoirs administrés par l’Agence en vertu de ses fonctions telles que définies dans les Statuts;
- (e) aux fins des articles V et VIII du présent Accord, l’expression «représentants des membres» est considérée comme comprenant tous les représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations des membres; et
- (f) aux fins des sections 12, 13, 14 et 27 du présent Accord, l’expression «réunions convoquées par l’Agence» désigne les réunions (1) de l’Assemblée et du Conseil, (2) de toute conférence internationale convoquée par l’Agence, et (3) de tout comité, sous-comité ou groupe de travail de l’un quelconque des organes de l’Agence.

Artikel II

Rechtspersönlichkeit

§ 2

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann

- a) Verträge schließen,
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und veräußern und
- c) vor Gericht stehen.

Artikel III

Vermögenswerte, Gelder und Guthaben

§ 3

Die Organisation, ihre Vermögenswerte und Guthaben, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Versammlung ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Vollstreckungsmaßnahmen.

Article II

Legal Personality

Section 2

The Agency shall possess legal personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article III

Property, Funds and Assets

Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Assembly has expressly waived the immunity of the Agency. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article II

Personnalité juridique

Section 2

L’Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d’acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers; et
- (c) d’ester en justice.

Article III

Biens, fonds et avoirs

Section 3

L’Agence, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège ou leur détenteur, jouissent de l’immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l’Assemblée a expressément renoncé à l’immunité de l’Agence, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s’étendre à des mesures d’exécution.

§ 4

Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich. Vermögen und Guthaben der Organisation, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 4

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

§ 5

Die Archive der Organisation und alle ihr gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Dokumente sind unverletzlich, gleichviel wo sie sich befinden.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

§ 6

Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann die Organisation

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

Section 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) Gelder, Gold oder Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) ihre Gelder, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb eines Staates frei transferieren sowie alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln.

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

- (a) l'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) l'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

§ 7

Bei der Ausübung der ihr in § 6 gewährten Rechte berücksichtigt die Organisation alle Vorstellungen eines Mitglieds, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, soweit sie dies nach ihrem Dafürhalten tun kann, ohne die Interessen der Organisation zu schädigen.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by a Member party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, l'Agence tient compte de toutes représentations d'un membre partie au présent Accord dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

§ 8

Die Organisation, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte sind befreit

Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be:

Section 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) von jeder direkten Steuer; die Organisation wird jedoch nicht die Befreiung von Steuern verlangen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen;
- b) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der von der Organisation zu ihrem amtlichen Gebrauch eingeführten oder ausgeführten Gegenstände; die auf diese Weise zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch nicht in dem Staat verkauft werden, in den sie eingeführt wurden, es sei denn, dass der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Staates zugestimmt hat;
- c) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

- (a) exonérés de tout impôt direct; il demeure entendu, toutefois, que l'Agence ne peut demander l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;
- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

§ 9

Die Organisation beansprucht grundsätzlich keine Befreiung von Verbrauchsteuern und Verkaufsabgaben, die im Preis von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen enthalten sind; bei größeren Einkäufen der Organisation für ihren amtlichen Bedarf werden jedoch die Mitglieder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, wenn im Preis derartige Steuern und Abgaben enthalten sind, nach Möglichkeit die geeigneten Verwaltungsanordnungen für den Nachlass oder die Erstattung des Betrags dieser Steuern und Abgaben treffen.

Artikel IV**Erleichterungen im Nachrichtenverkehr**

§ 10

Die Organisation genießt im Hoheitsgebiet eines jeden Staates, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger günstige Behandlung, als sie von der Regierung dieses Staates jeder anderen Regierung einschließlich deren diplomatischer Mission gewährt wird in Bezug auf Prioritäten, Tarife und Abgaben im Postverkehr, für Kabelgramme, Telegramme, Funktelegramme, Funkbilder, Fernspreverbindungen und sonstige Formen des Nachrichtenverkehrs, einschließlich der elektronischen Kommunikation, sowie in Bezug auf Presstarife für Presse- und Rundfunkinformationen.

§ 11

Die amtliche Korrespondenz und der übrige amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation unterliegen nicht der Zensur. Die Organisation hat das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie ihre Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, wofür die gleichen Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck. Dieser Paragraph ist nicht so auszulegen, als würde er die Einführung geeigneter Sicherheitsmaßnahmen ausschließen, die zwischen einem Mitglied und der Organisation durch Vereinbarung festgelegt werden.

Artikel V**Vertreter der Mitglieder**

§ 12

Die Vertreter der Mitglieder auf den durch die Organisation einberufenen Sitzungen genießen während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und auf ihren Reisen zum und vom Sitzungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und in Bezug auf Handlungen, die sie in amtlicher Eigenschaft vorgenommen haben (einschließlich ih-

Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members party to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV**Facilities in Respect of Communications**

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, including electronic communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency. The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member and the Agency.

Article V**Representatives of Members**

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity

Section 9

Bien que l'Agence ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres parties au présent Accord prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV**Facilités de communications**

Section 10

L'Agence bénéficie, sur le territoire de chaque État partie au présent Accord, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, y compris les communications électroniques, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées. L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La présente section ne peut en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le membre et l'Agence.

Article V**Représentants des membres**

Section 12

Les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et

- | | | |
|--|--|---|
| <p>rer mündlichen und schriftlichen Äußerungen), Immunität von jeder Gerichtsbarkeit;</p> <p>b) Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente;</p> <p>c) das Recht, Verschlüsselungen zu benutzen und Schriftstücke oder Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu erhalten;</p> <p>d) Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen, der Ausländermeldepflicht und von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung in den Staaten, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben besuchen oder durchreisen;</p> <p>e) dieselben Erleichterungen, wie sie in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichem Auftrag gewährt werden;</p> <p>f) dieselben Immunitäten und Erleichterungen, wie sie bezüglich ihres persönlichen Gepäcks den in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern diplomatischer Missionen gewährt werden.</p> | <p>from legal process of every kind;</p> <p>(b) Inviolability for all papers and documents;</p> <p>(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;</p> <p>(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;</p> <p>(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;</p> <p>(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.</p> | <p>écrits), immunité de toute juridiction;</p> <p>(b) inviolabilité de tous papiers et documents;</p> <p>(c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;</p> <p>(d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>(e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;</p> <p>(f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.</p> |
|--|--|---|

§ 13

Section 13

Section 13

Um den Vertretern der Mitglieder bei den durch die Organisation einberufenen Sitzungen volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewährleisten, wird ihnen die Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen und Handlungen, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vornehmen, auch dann noch gewährt, wenn sie nicht mehr mit der Wahrnehmung dieser Aufgaben befasst sind.

In order to secure for the representatives of Members at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

En vue d'assurer aux représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes a pris fin.

§ 14

Section 14

Section 14

Hängt die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen ab, so gelten die Zeiten, während derer sich die Vertreter der Mitglieder auf durch die Organisation einberufenen Sitzungen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet eines Mitglieds befinden, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, nicht als Aufenthaltszeiten.

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members are present at meetings convened by the Agency in the territory of a Member party to this Agreement for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence se trouvent sur le territoire d'un membre partie au présent Accord pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

§ 15

Section 15

Section 15

Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, die unabhängige Wahrnehmung ihrer mit der Organisation zusammenhängenden Aufgaben sicherzustellen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Immunität verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions par rapport à l'Agence. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité a été accordée.

§ 16

Die §§ 12, 13 und 14 können nicht gegenüber den Behörden des Mitglieds geltend gemacht werden, dessen Staatsangehörigkeit der Vertreter hat oder das er vertritt oder vertreten hat.

Artikel VI
Bedienstete

§ 17

Die Organisation bestimmt die Gruppen von Bediensteten, auf die dieser Artikel Anwendung findet. Sie benachrichtigt die Mitglieder hiervon. Die Namen der zu diesen Gruppen gehörenden Bediensteten sind in kurzen Zeitabständen den Mitgliedern mitzuteilen.

§ 18

Die Bediensteten der Organisation

- a) genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf die von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen);
- b) genießen Steuerbefreiung in Bezug auf die ihnen von der Organisation gezahlten Gehälter und Bezüge;
- c) sind, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, weder Einwanderungsbeschränkungen noch der Ausländermeldepflicht unterworfen;
- d) genießen in Bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Bediensteten diplomatischer Missionen;
- e) erhalten, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich ihrer Heimschaffung wie die in vergleichbarem Rang stehenden Bediensteten diplomatischer Missionen;
- f) genießen das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt in den in Betracht kommenden Staat zollfrei einzuführen.

§ 19

(1) Die Bediensteten der Organisation sind von jeder nationalen Dienstleistung befreit; diese Befreiung ist jedoch in Bezug auf die Mitglieder, deren Staatsangehörigkeit sie besitzen, auf diejenigen Bediensteten der Organisation beschränkt, die im Hinblick auf ihr Amt namentlich in einer Liste verzeichnet sind, die von dem Generaldirektor der Organisation aufgestellt und von dem entsprechenden Mitglied genehmigt ist.

(2) Im Fall der Einberufung anderer Bediensteter der Organisation zum nationalen

Section 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a Member of which the person is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article VI
Officials

Section 17

The Agency will specify the categories of officials to which the provisions of this Article shall apply. It shall communicate them to Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

Section 18

Officials of the Agency shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Enjoy exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19

1. The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that in relation to the Members of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the Agency and approved by the Member concerned.

2. Should other officials of the Agency be called up for national service, the Mem-

Section 16

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités du membre dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI
Fonctionnaires

Section 17

L'Agence détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Elle en donne communication aux membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués aux membres de temps à autre.

Section 18

Les fonctionnaires de l'Agence:

- (a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) jouissent des exonérations d'impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence;
- (c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- (e) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- (f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays concerné.

Section 19

1. Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national; toutefois, cette exemption est, par rapport aux membres dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par le membre concerné.

2. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, le

Dienst gewährt das beteiligte Mitglied auf Antrag der Organisation Aufschubfristen für die Einberufung, soweit sie zur Vermeidung der Unterbrechung des notwendigen Dienstes erforderlich sind.

§ 20

Außer den in den §§ 18 und 19 vorgesehenen Immunitäten und Vorrechten genießt der Generaldirektor der Organisation sowie jeder in seinem Namen während seiner Abwesenheit tätige Bedienstete für sich selbst und seinen Ehegatten und seine minderjährigen Kinder die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die nach dem Völkerrecht den Diplomaten gewährt werden.

§ 21

Die Vorrechte und Immunitäten werden den Bediensteten lediglich im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generaldirektor hat das Recht und die Pflicht, die einem Bediensteten gewährte Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Immunität verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. In Bezug auf den Generaldirektor hat die Versammlung das Recht, die Immunität aufzuheben.

§ 22

Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder zusammen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Bestimmungen sicherzustellen und jeden Missbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Artikel aufgeführten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen Anlass geben könnten.

Artikel VII Sachverständige

§ 23

(1) Sachverständige (mit Ausnahme der in den Geltungsbereich des Artikels VI fallenden Bediensteten), die in Ausschüssen oder Arbeitsgruppen der Organisation tätig sind oder Aufträge für die Organisation durchführen, genießen die folgenden Vorrechte und Immunitäten, soweit dies für die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist, und zwar auch während der im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit in diesen Ausschüssen oder Arbeitsgruppen oder mit diesen Aufträgen stehenden Reisen:

- a) Immunität von Festnahme und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen (einschließlich

ber concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20

In addition to the immunities and privileges specified in sections 18 and 19, the Director-General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law.

Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency only and not for personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the Director-General, the Assembly shall have the right to waive the immunity.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members party to this Agreement in order to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII Experts

Section 23

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees or working groups of, or performing missions for, the Agency shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees, working groups or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immu-

tembre concerné accorde, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 20

Oltre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoint et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques.

Section 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. Le Directeur général peut et doit lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence. En ce qui concerne le Directeur général, c'est l'Assemblée qui a le droit de lever son immunité.

Section 22

L'Agence collabore en tout temps avec les autorités compétentes des membres parties au présent Accord en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article VII Experts

Section 23

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils siègent dans un comité ou un groupe de travail de l'Agence ou accomplissent des missions pour l'Agence, jouissent des privilèges et immunités suivants nécessaires pour exercer leurs fonctions de manière efficace, y compris le temps du voyage en lien avec le travail au sein du comité, du groupe de travail ou lors de la mission:

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits),

ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen); diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die betreffenden Personen nicht mehr in den Ausschüssen oder Arbeitsgruppen der Organisation tätig sind oder keine Aufträge für die Organisation mehr durchführen;

- c) die gleichen Erleichterungen in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Bediensteten ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag gewährt werden;
- d) Unverletzlichkeit ihrer Papiere und Dokumente, die sich auf Arbeiten beziehen, die sie für die Organisation ausführen;
- e) das Recht, für ihren Nachrichtenverkehr mit der Organisation Verschlüsselungen zu verwenden sowie Papiere und Korrespondenz durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen.

(2) Für die Zwecke des Absatzes 1 erhalten die Sachverständigen eine vom Generaldirektor unterzeichnete Bescheinigung, in der bestätigt wird, dass sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen.

§ 24

In Verbindung mit § 23 Absatz 1 Buchstabe d gilt der in § 11 Satz 3 beschriebene Grundsatz.

§ 25

Die Vorrechte und Immunitäten werden den in § 23 Absatz 1 genannten Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation hat das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

Artikel VIII

Missbrauch der Vorrechte

§ 26

Ist ein Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Übereinkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorgekommen ist, so finden zwischen diesem Mitglied und der Organisation Konsultationen statt, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorgekommen ist, und um gegebenenfalls eine Wiederholung zu vermeiden. Führen diese Konsultationen nicht zu einem für das Mitglied und die Organisation befriedigenden Ergebnis, so wird die Frage, ob ein Missbrauch eines Vorrechts oder einer Immunität vorgekommen ist, nach § 32 einem Schiedsverfahren unterworfen. Stellt das Schiedsgericht fest, dass ein Missbrauch

nity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees or working groups of, or employed on missions for, the Agency;

- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Government on temporary official missions;
- (d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Agency;
- (e) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags for the purpose of their communications with the Agency.

2. For the purpose of paragraph 1, experts shall be given a certificate signed by the Director-General attesting that they are travelling on the business of the Agency.

Section 24

In connexion with section 23, paragraph 1(d), the principle contained in the last sentence of section 11 shall be applicable.

Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts referred to in section 23, paragraph 1, in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article VIII

Abuses of Privilege

Section 26

If any Member party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that Member and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Member and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to arbitration in accordance with section 32. If the tribunal makes a finding that such an abuse has occurred, the Member party to this Agreement affected by such abuse shall have the right, after notification to the

cette immunité continuant à leur être accordée même après que ces personnes ont cessé de siéger dans le comité ou le groupe de travail ou de remplir des missions pour l'Agence;

- (c) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change et leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (d) inviolabilité de leurs papiers et documents concernant le travail qu'ils réalisent pour l'Agence;
- (e) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées aux fins de communications avec l'Agence.

2. Aux fins du paragraphe 1, les experts reçoivent une attestation signée du Directeur général certifiant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 24

Aux fins du paragraphe 1(d) de la section 23, le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 11 est applicable.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts visés au paragraphe 1 de la section 23 dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence peut et doit lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII

Abus des privilèges

Section 26

Si un membre partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre ce membre et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le membre et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est soumise à l'arbitrage conformément à la section 32. Si le tribunal constate qu'un tel abus s'est produit, le membre partie au présent Accord est affecté par ledit abus à le droit, après notification à l'Agence, de cesser de lui accorder le bénéfice du privilège

vorgekommen ist, so hat das Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und durch den Missbrauch berührt wird, das Recht, nach Mitteilung an die Organisation dieser gegenüber das betreffende Vorrecht oder die betreffende Immunität aufzuheben und zu verlangen, dass die betreffende Person das Hoheitsgebiet des Mitglieds verlässt, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und durch den Missbrauch berührt wird.

§ 27

Gebietskörperschaften dürfen Vertreter der Mitglieder während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf den durch die Organisation einberufenen Sitzungen und während ihrer Reisen zu und von den Sitzungsorten sowie die in § 17 genannten Bediensteten nicht zum Verlassen des Staates, in dem sie ihre Aufgaben wahrnehmen, wegen Handlungen zwingen, die sie in ihrer amtlichen Eigenschaft vornehmen. Missbraucht jedoch eine solche Person das Recht des Aufenthalts dadurch, dass sie in diesem Staat Tätigkeiten ausübt, die mit ihren amtlichen Aufgaben nicht in Beziehung stehen, so kann sie vorbehaltlich nachstehender Vorschriften zum Verlassen des Staates durch dessen Regierung gezwungen werden:

- a) Die Vertreter der Mitglieder oder die Personen, die diplomatische Immunität nach § 20 genießen, dürfen zum Verlassen des Staates nur gezwungen werden, wenn es im Einklang mit dem diplomatischen Verfahren steht, das auf die bei diesem Staat beglaubigten Diplomaten Anwendung findet;
- b) gegen Bedienstete, auf die § 20 keine Anwendung findet, darf ein Ausweisungsbeschluss nur mit Genehmigung des Außenministers des betreffenden Staates ergehen; diese Genehmigung darf erst nach Anhören des Generaldirektors der Organisation erteilt werden; wird ein Ausweisungsverfahren gegen einen Bediensteten eingeleitet, so hat der Generaldirektor der Organisation das Recht, ihn in diesem Verfahren zu vertreten.

Artikel IX

Reise und Visa

§ 28

Die Anträge der Bediensteten der Organisation auf Ausstellung von (etwa erforderlichen) Visa sind von den Mitgliedern, die Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, möglichst umgehend zu bearbeiten, sofern den Anträgen eine Bescheinigung beiliegt, in der bestätigt wird, dass diese Bediensteten in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen. Außerdem werden den betreffenden Personen Erleichterungen zur Beschleunigung der Reise gewährt.

Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused and to request that the individual concerned leave the territory of the Member party to this Agreement affected by such abuse.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 17, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his or her official functions, he or she may be required to leave by the Government of that country provided that:

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to that country;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director-General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director-General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article IX

Travel and Visas

Section 28

Applications for visas, where required, from officials of the Agency, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible by Member party to this Agreement. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

ou de l'immunité dont il a été fait abus et de demander que la personne concernée quitte le territoire du membre partie au présent Accord et affecté par ledit abus.

Section 27

Les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 17, ne sont pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle peut être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

- (a) les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 20 ne sont pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités dans ce pays;
- (b) dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion n'est prise sans l'approbation du ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui n'est donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article IX

Voyages et visas

Section 28

Les demandes de visas, si nécessaires, présentées par un fonctionnaire de l'Agence, sont traitées aussi rapidement que possible par les membres parties au présent Accord lorsqu'elles sont accompagnées de l'attestation certifiant que le fonctionnaire voyage pour le compte de l'Agence. En outre, ce fonctionnaire bénéficie de facilités pour voyager rapidement.

§ 29

Ähnliche Erleichterungen wie die in § 28 genannten werden den Sachverständigen und sonstigen Personen gewährt, die eine Bescheinigung besitzen, in der bestätigt wird, dass sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen.

Section 29

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 29

Des facilités similaires à celles qui sont prévues à la section 28 sont accordées aux experts et autres personnes disposant d'une attestation certifiant qu'elles voyagent pour le compte de l'Agence.

§ 30

Dem Generaldirektor, dem stellvertretenden Generaldirektor und den Abteilungsleitern werden, wenn sie in dienstlichen Angelegenheiten der Organisation reisen, die gleichen Reiseerleichterungen gewährt wie den in vergleichbarem Rang stehenden Angehörigen diplomatischer Missionen.

Section 30

The Director-General, the Deputy Director-General, and heads of departments travelling on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to agents of comparable rank in diplomatic missions.

Section 30

Le Directeur général, le Directeur général adjoint et les chefs de départements voyageant pour le compte de l'Agence bénéficient des mêmes facilités de voyage que celles qui sont accordées aux agents des missions diplomatiques de rang comparable.

Artikel X**Beilegung von Streitigkeiten****Article X****Settlement of Disputes****Article X****Règlement des différends**

§ 31

Die Organisation sieht geeignete Verfahren vor zur Beilegung

Section 31

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

Section 31

L'Agence prévoit des modes de règlement appropriés pour

- a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen oder von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen die Organisation Streitpartei ist, einschließlich Streitigkeiten zwischen der Organisation und einem Beschäftigten oder einer anderen Person, deren Dienste von der Organisation in Anspruch genommen worden sind;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Bediensteter der Organisation beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, falls diese Immunität nicht nach § 21 aufgehoben worden ist.

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the Agency is a party, including disputes between the Agency and a staff member or another individual whose services have been retained by the Agency;
- (b) Disputes involving any official of the Agency who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 21.

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Agence serait partie, y compris les différends entre l'Agence et un membre du personnel ou une autre personne dont les services ont été utilisés par l'Agence;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 21.

§ 32

(1) Alle Streitigkeiten zwischen einem Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, und der Organisation, oder zwischen Mitgliedern, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen oder im Wege eines anderen vereinbarten Verfahrens beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer der Streitparteien zur endgültigen Entscheidung einem Gericht aus drei Schiedsrichtern vorgelegt. Jede Partei bestellt einen Schiedsrichter und teilt der anderen Partei dessen Namen mit. Der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz des Gerichts innehat, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern bestellt. Können sich die ersten beiden Schiedsrichter innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters nicht auf einen dritten Schiedsrichter verständigen, so wird der dritte Schiedsrichter durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

Section 32

1. Any dispute between a Member party to this Agreement and the Agency or between Members party to this Agreement on the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted for final decision to a tribunal of three arbitrators at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator and advise the other party of the name of its arbitrator. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within thirty (30) days of the date of appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

Section 32

1. Tout différend entre un membre partie au présent Accord et l'Agence ou entre des membres parties au présent Accord, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé par la négociation ou par un autre mode agréé de règlement des différends est soumis pour décision finale à un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'une des parties au différend. Chaque partie désigne un arbitre et informe l'autre partie du nom de son arbitre. Le troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal, est nommé par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le troisième arbitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

(2) Das Schiedsverfahren wird in einer Sprache und an einem Ort abgehalten, die die Streitparteien vereinbart haben. Die Mehrheit der Stimmen der Schiedsrichter reicht aus, um eine Entscheidung, auch in

2. The arbitration shall be held in a language and at a location agreed upon between the parties to the dispute. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decisions, including those on proce-

2. L'arbitrage se déroule dans une langue et en un lieu arrêtés d'un commun accord entre les parties au différend. Un vote à la majorité des arbitres suffit pour prendre les décisions, y compris celles qui

Verfahrensfragen, zu treffen; diese ist endgültig und bindend.

(3) Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Streitparteien entsprechend der Festsetzung durch das Schiedsgericht getragen.

Artikel XI

Allgemeine Bestimmungen

§ 33

Dieses Übereinkommen ist in Bezug auf die Organisation unter Berücksichtigung der Aufgaben auszulegen, die ihr durch ihre Satzung übertragen sind.

§ 34

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als beschränke oder beeinträchtige es die Vorrechte und Immunitäten, die in einer aufgrund der Errichtung des Sitzes der Organisation oder eines ihrer Büros im Hoheitsgebiet eines Mitglieds geschlossenen Vereinbarung zwischen dem Mitglied und der Organisation bereits vereinbart worden sind oder in Zukunft vereinbart werden. Dieses Übereinkommen darf nicht so angesehen werden, als würde es den Abschluss zusätzlicher Übereinkünfte zwischen einem Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, und der Organisation, mit denen die Bestimmungen dieses Übereinkommens angepasst oder die dadurch gewährten Vorrechte und Immunitäten erweitert oder eingeschränkt werden, ausschließen.

§ 35

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als würde es die Bestimmungen der Satzung oder sonstige Rechte und Pflichten, die die Organisation hat, erwirbt oder übernimmt, aufheben oder davon abweichen.

Artikel XII

Schlussbestimmungen

§ 36

(1) Die Zustimmung eines Mitglieds, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, erfolgt durch die Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor.

(2) Dieses Übereinkommen tritt dreißig (30) Tage nach der Hinterlegung der ersten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

§ 37

Es gilt als vereinbart, dass ein Mitglied dann, wenn in seinem Namen eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt wird, nach Maßgabe seiner Gesetze und sonstigen Vorschriften in der Lage ist, dieses Übereinkommen zur Anwendung zu bringen.

dural matters, which shall be final and binding.

3. The expenses of arbitration shall be borne by the parties to the dispute as assessed by the tribunal.

Article XI

General Provisions

Section 33

The provisions of this Agreement in relation to the Agency shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by the Statute.

Section 34

The provisions of this Agreement shall in no way be construed to limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, agreed between a Member and the Agency in any agreement concluded by reason of the location of the Agency's headquarters or offices in the territory of that Member. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between any Member party to this Agreement and the Agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 35

This Agreement shall not be construed so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire, or assume.

Article XII

Final Provisions

Section 36

1. A Member's consent to be bound by this Agreement shall be effected by its deposit with the Director-General of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Section 37

It is understood that, when an instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited on behalf of any Member, that Member will be in a position under its own laws or regulations to give effect to the terms of this Agreement.

se rapportent aux questions de procédure; ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit.

3. Les frais d'arbitrage sont assumés par les parties au différend selon la répartition décidée par le tribunal.

Article XI

Dispositions générales

Section 33

Les dispositions du présent Accord sont interprétées à l'égard de l'Agence à la lumière des fonctions qui lui sont attribuées en vertu des Statuts.

Section 34

Les dispositions du présent Accord ne sauraient en aucun cas être interprétées comme comportant une limitation ou portant préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un membre à l'Agence en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux sur le territoire de ce membre. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion, entre un membre partie au présent Accord et l'Agence, d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

Section 35

Le présent Accord ne saurait être interprété comme abrogeant l'une quelconque des dispositions des Statuts, ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ni comme y apportant de dérogation.

Article XII

Dispositions finales

Section 36

1. Le consentement d'un membre à être lié par le présent Accord est exprimé par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt du premier instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Section 37

Il est entendu que lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé au nom d'un membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de ses propres lois et règlements, les dispositions du présent Accord.

§ 38

Für jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen nach der Hinterlegung der ersten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, tritt dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Section 38

For each Member which ratifies, accepts, approves or accedes to this Agreement after the deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Agreement shall enter into force in respect of that Member on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Section 38

Le présent Accord entre en vigueur pour chaque membre qui ratifie, accepte ou approuve le présent Accord ou qui y adhère après le dépôt du premier instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le trentième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

§ 39

(1) Vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 verpflichtet sich jedes Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, dieses Übereinkommen anzuwenden, bis ein revidiertes Übereinkommen anwendbar geworden ist und das betreffende Mitglied das revidierte Übereinkommen angenommen hat.

Section 39

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this section, each Member party to this Agreement undertakes to apply this Agreement until such time as a revised Agreement shall have become applicable and the said Member party shall have accepted the revised Agreement.

Section 39

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après de la présente section, chaque membre partie au présent Accord s'engage à appliquer ledit Accord jusqu'à ce qu'un accord révisé soit devenu applicable et que ledit membre ait accepté l'accord révisé.

(2) Jedoch kann jedes Mitglied, das Vertragspartei dieses Übereinkommens ist und dessen Mitgliedschaft beendet ist, eine schriftliche Notifikation an den Generaldirektor richten, der zufolge es beabsichtigt, der Organisation die Vergünstigungen aus diesem Übereinkommen von einem bestimmten Zeitpunkt an, der mindestens drei Monate nach dem Tag des Eingangs der Notifikation liegen muss, nicht mehr zu gewähren.

2. Each Member party to this Agreement, however, which has ceased to be a Member may address a written notification to the Director-General to the effect that it intends to withhold from the Agency the benefits of this Agreement as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

2. Cependant, tout membre partie au présent Accord qui a cessé d'être membre peut adresser une notification écrite au Directeur général pour l'informer qu'il entend cesser d'accorder à l'Agence le bénéfice du présent Accord à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

(3) Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitglieder von jeder Notifikation, die ihm nach diesem Paragraphen übermittelt wurde.

3. The Director-General shall inform all Members of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

3. Le Directeur général informe tous les membres de toute notification qui lui est transmise conformément aux dispositions de la présente section.

§ 40

Auf Antrag eines Drittels der Mitglieder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, hat der Generaldirektor der Organisation eine Konferenz zum Zweck der Revision des Übereinkommens einzuberufen.

Section 40

At the request of one third of the Members party to this Agreement, the Director-General of the Agency shall convene a conference with a view to its revision.

Section 40

À la demande du tiers des membres parties au présent Accord, le Directeur général de l'Agence convoque une conférence en vue de la révision de l'Accord.

§ 41

Dieses Übereinkommen wird von der Versammlung in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache sowie in der Sprache des Staates des Verwahrers der Satzung abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Auf Ersuchen eines oder mehrerer Mitglieder werden amtliche Wortlaute in einer der Amtssprachen der Vereinten Nationen außer Arabisch, Englisch, Französisch und Spanisch als verbindlich festgelegt.

Section 41

This Agreement is established by the Assembly in the Arabic, English, French and Spanish languages, as well as in the language of the State of the Depositary of the Statute, all being authentic. Official texts of other versions in any one of the official languages of the United Nations other than Arabic, English, French and Spanish, shall be authenticated on the request of one or more of the Members.

Section 41

Le présent Accord est établi par l'Assemblée en langues anglaise, arabe, espagnole et française, ainsi que dans la langue de l'État du dépositaire des Statuts, tous les textes faisant foi. Les textes officiels des versions dans l'une des langues officielles des Nations Unies autre que l'anglais, l'arabe, l'espagnol et le français, seront authentifiés à la demande de l'un ou de plusieurs des membres.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen
und beigeordnetem Personal**

Vom 29. Juli 2013

Das Übereinkommen vom 15. Dezember 1994 über die Sicherheit von Personal der Vereinten Nationen und beigeordnetem Personal (BGBl. 1997 II S. 230, 231) ist nach seinem Artikel 27 Absatz 2 für

El Salvador* am 25. Juli 2013
nach Maßgabe von Erklärungen nach den Artikeln 15 und 22 des Übereinkommens

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. April 2013 (BGBl. II S. 579).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Vereinten Nationen unter <http://treaties.un.org> einsehbar.

Berlin, den 29. Juli 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Götz Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
des deutsch-mosambikanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 30. Juli 2013

Das in Maputo am 20. Juni 2013 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit 2012-2013 ist nach seinem Artikel 7 Absatz 1

am 20. Juni 2013

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. Juli 2013

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ingolf Dietrich

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit 2012-2013

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 23. November 2012 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 46 000 000 Euro (in Worten: sechsundvierzig Millionen Euro) für die folgenden Vorhaben zu erhalten:

- a) „Dezentrale Finanzierung von Infrastruktur (PRODIA)“ bis zu 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro),
- b) „Beteiligung an der mosambikanischen Stiftung für Naturschutzgebiete und Biodiversität BIOFUND“ bis zu 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro),
- c) „Beteiligung am gemeinschaftlichen Programm für makroökonomische Unterstützung VII“ bis zu 5 000 000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro),
- d) „Begleitmaßnahmen zum gemeinschaftlichen Programm für makroökonomische Unterstützung VI“ bis zu 8 000 000 Euro (in Worten: acht Millionen Euro),
- e) „Bildungs-Swap ESSP-Fase V“ bis zu 13 000 000 Euro (in Worten: dreizehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der

in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a und b genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2020.

Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c, d und e genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2016.

(3) Die Regierung der Republik Mosambik, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik übernimmt sämtliche Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Abwicklung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die im Abkommen vom 11.01.2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Instandsetzung Hafen Quelimane“ vorgesehenen Finanzierungsbeiträge werden mit einem Betrag von 1 320 745,51 Euro

(in Worten: eine Million dreihundertzwanzigtausend siebenhundertfünfundvierzig Euro einundfünfzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a erwähnte Vorhaben „Dezentrale Finanzierung von Infrastruktur (PRODIA)“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den Vertragspartnern auf gütliche Weise beigelegt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Maputo am 20. Juni 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ulrich Klöckner

Für die Regierung der Republik Mosambik
Oldemiro Balói

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen

Vom 30. Juli 2013

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 13. Dezember 2006 über die Rechte von Menschen mit Behinderungen (BGBl. 2008 II S. 1419, 1420) ist nach seinem Artikel 45 Absatz 2 für

Palau am 11. Juli 2013

Swasiland am 24. Oktober 2012

in Kraft getreten.

Das Übereinkommen wird für

Singapur* am 17. August 2013

nach Maßgabe einer Erklärung zu den Artikeln 12, 25 und 29 des Übereinkommens

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. Juni 2013 (BGBl. II S. 1041).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Vereinten Nationen unter <http://treaties.un.org> einsehbar.

Berlin, den 30. Juli 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens der Vereinten Nationen
gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität**

Vom 30. Juli 2013

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 15. November 2000 gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität (BGBl. 2005 II S. 954, 956) wird nach seinem Artikel 38 Absatz 2 nach Maßgabe einer bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung* für

St. Lucia am 15. August 2013
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. Juni 2013 (BGBl. II S. 1044).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Vereinten Nationen unter <http://treaties.un.org> einsehbar.

Berlin, den 30. Juli 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
des deutsch-indischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 30. Juli 2013

Das in New Delhi am 6. Juni 2013 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über Finanzielle Zusammenarbeit 2012 ist nach seinem Artikel 6

am 6. Juni 2013
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. Juli 2013

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Thomas Helfen

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über Finanzielle Zusammenarbeit 2012

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 28. September 2012 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgenden Beträge zu erhalten:

1. Darlehen von insgesamt 5 Millionen Euro (in Worten: fünf Millionen Euro) für das Vorhaben „Städtische Infrastrukturentwicklung Tamil Nadu II, Phase 2 (Garantiefonds für kommunale Anleihen)“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer darüber hinaus

1. für das Vorhaben „Förderprogramm dezentrale erneuerbare Energien“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 20 Millionen Euro (in Worten: zwanzig Millionen Euro),
2. für das Vorhaben „Programm Solarenergie“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 210 Millionen Euro (in Worten: zweihundertzehn Millionen Euro),
3. für das Vorhaben „Förderung sauberer Energie“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 100 Millionen Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro),
4. für das Vorhaben „Programm neue Ansätze KKMU-Finanzierung“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 100 Millionen Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro),

5. für das Vorhaben „Städtische Infrastrukturentwicklung Tamil Nadu II, Phase 2“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von bis zu 100 Millionen Euro (in Worten: einhundert Millionen Euro)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Indien weiterhin gegeben ist und die Regierung der Republik Indien eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Diese Vorhaben können nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern oder von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 8 100 000 Euro (in Worten: acht Millionen einhunderttausend Euro) für das folgende Vorhaben zu erhalten:

„Anpassung an den Klimawandel in der Nord-Ost-Region“ bis zu 8 100 000 Euro (in Worten: acht Millionen einhunderttausend Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen oder der Finanzierungsbeiträge oder beider zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 sowie Absatz 2 Nummern 1 bis 5 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für die in Artikel 1 Absatz 1 sowie Absatz 2 Nummern 1 bis 5 genannten Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2020.

Im Falle der Zusage in Artikel 1 Absatz 3 endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2018.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Indien erklärt sich damit einverstanden, dass die KfW keine Steuern oder sonstigen öffentlichen Abgaben zahlt, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Indien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien kommen überein, einen Betrag von insgesamt 7 250 000 Euro (in Worten: sieben Millionen zweihundertfünfzigtausend Euro) aus früheren Abkommen zu reprogrammieren. Der Reprogrammierungsbetrag setzt sich aus folgenden Projekten zusammen:

1. Das in dem Abkommen vom 19. Juni 1995 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung in Maharashtra“ vorgesehene Darlehen in Höhe von 22 445 713,58 Euro (in Worten: zweiundzwanzig Millionen vierhundertfünf- undvierzigtausendsiebenhundertdreizehn Euro und achtundfünfzig Cent) wird mit einem Betrag von 750 000 Euro (in Worten: siebenhundertfünfzigtausend Euro) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für eine Aufstockung einer Begleitmaßnahme zur Durchführung des in Artikel 1 Absatz 2 Nummer 5 genannten Vorhabens „Städtische Infrastruktur-

entwicklung Tamil Nadu II, Phase 2“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

2. Das in dem Abkommen vom 19. Juni 1995 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung in Maharashtra“ vorgesehene Darlehen in Höhe von 22 445 713,58 Euro (in Worten: zweiundzwanzig Millionen vierhundertfünf- undvierzigtausendsiebenhundertdreizehn Euro und achtundfünfzig Cent) wird mit einem Betrag von 500 000 Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für eine Begleitmaßnahme zur Durchführung und Betreuung des in Artikel 1 Absatz 2 Nummer 4 genannten „Programms neue Ansätze KKMU-Finanzierung“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
3. Das in dem Abkommen vom 19. Juni 1995 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit 1995 für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung in Maharashtra“ vorgesehene Darlehen in Höhe von 22 445 713,58 Euro (in Worten: zweiundzwanzig Millionen vierhundertfünf- undvierzigtausendsiebenhundertdreizehn Euro und achtundfünfzig Cent) wird mit einem Betrag von 1 Million Euro (in Worten: eine Million Euro) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für eine Begleitmaßnahme zur Durchführung und Betreuung des in Artikel 1 Absatz 2 Nummer 1 genannten Vorhabens „Förderprogramm dezentrale erneuerbare Energien“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
4. Der in dem Abkommen vom 15. Mai 2009 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit 2008 für das Vorhaben „Errichtung eines Solarfeldes am Kraftwerk Anta“ vorgesehene Finanzierungsbeitrag in Höhe von 10 Millionen Euro (in Worten: zehn Millionen Euro) wird mit einem Betrag von 5 Millionen Euro (in Worten: fünf Millionen Euro) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für das in Artikel 1 Absatz 2 Nummer 2 genannte Neuvorhaben „Programm Solarenergie“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Neu Delhi am 6. Juni 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Meier-Klodt

Für die Regierung der Republik Indien
Rajesh Khullar

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens
zum Schutz aller Personen vor dem Verschwindenlassen**

Vom 31. Juli 2013

Das Internationale Übereinkommen vom 20. Dezember 2006 zum Schutz aller Personen vor dem Verschwindenlassen (BGBl. 2009 II S. 932, 933; 2011 II S. 848) ist nach seinem Artikel 39 Absatz 2 für

Bolivien, Plurinationaler Staat	am 16. Januar 2009
Honduras	am 2. Mai 2008
Kambodscha	am 27. Juli 2013
Mexiko	am 18. April 2008
Peru	am 26. Oktober 2012
Senegal	am 10. Januar 2009

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. Juni 2013 (BGBl. II S. 1046).

Berlin, den 31. Juli 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen**

Vom 2. August 2013

Zum Übereinkommen vom 21. März 1983 über die Überstellung verurteilter Personen (BGBl. 1991 II S. 1006, 1007) hat Andorra seine bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. Juli 2000 abgegebene Erklärung zu Artikel 5 Absatz 3 des Übereinkommens (vgl. die Bekanntmachung vom 29. Mai 2001, BGBl. II S. 751) mit Erklärung vom 5. Juli 2013, eingegangen beim Verwahrer am 15. Juli 2013, zurückgenommen. Diese Rücknahme wurde am 16. Juli 2013 wirksam.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. April 2013 (BGBl. II S. 581).

Berlin, den 2. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Götz Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls
zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame,
unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe**

Vom 2. August 2013

Das Fakultativprotokoll vom 18. Dezember 2002 zum Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe (BGBl. 2008 II S. 854, 855) ist nach seinem Artikel 28 Absatz 2 für

Albanien	am 1. November 2003
Luxemburg	am 18. Juni 2010
Malta	am 24. Oktober 2003
Mexiko	am 10. Mai 2005
Norwegen	am 27. Juli 2013
Vereinigtes Königreich	am 9. Januar 2004

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. Juni 2013 (BGBl. II S. 1043).

Berlin, den 2. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Deutsch-Niederländischen Vertrags
zur Bekämpfung grenzüberschreitender Schwarzarbeit**

Vom 2. August 2013

Nach Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 8. April 2013 zu dem Vertrag vom 12. Januar 2012 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Sozialversicherungsleistungen und -beiträgen durch Erwerbstätigkeit und bei Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende sowie von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit und illegaler grenzüberschreitender Leiharbeit (Deutsch-Niederländischer Vertrag zur Bekämpfung grenzüberschreitender Schwarzarbeit) (BGBl. 2013 II S. 378, 380) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 13 Absatz 2

am 1. Oktober 2013

in Kraft tritt.

Berlin, den 2. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Götz Schmidt-Bremme

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens vom 15. Dezember 1997
zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge**

Vom 6. August 2013

Das Internationale Übereinkommen vom 15. Dezember 1997 zur Bekämpfung terroristischer Bombenanschläge (BGBl. 2002 II S. 2506, 2507) wird nach seinem Artikel 22 Absatz 2 für

Irak
am 29. August 2013
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. April 2013 (BGBl. II S. 577).

Berlin, den 6. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-kroatischen Abkommens
über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung
der Organisierten und der schweren Kriminalität**

Vom 6. August 2013

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Mai 2012 zu dem Abkommen vom 10. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kroatien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität (BGBl. 2012 II S. 408, 409) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 13

am 28. Juni 2012
in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 52,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 4,25 € (3,20 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Berichtigung
der Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Satzung vom 26. Januar 2009
der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA)**

Vom 6. August 2013

Die Bekanntmachung vom 12. Juni 2013 (BGBl. II S. 1047) über den Geltungsbereich der Satzung vom 26. Januar 2009 der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA) (BGBl. 2009 II S. 634, 635) wird dahin gehend berichtigt, dass die Satzung für Singapur am 7. März 2013 in Kraft getreten ist.

Berlin, den 6. August 2013

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney